

Approfondir les techniques de traduction spécialisée I - Allemand (EAD)

Infos pratiques

- > ECTS : 1.5
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Période de l'année : Enseignement troisième semestre
- > Méthodes d'enseignement : A distance
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 5V3LDTRD

Présentation

Ce cours de Licence 2 vise à développer une maîtrise solide de la traduction, à travers la pratique conjointe de la version (allemand # français) et du thème grammatical (français # allemand).

L'objectif principal est d'apprendre à analyser, comprendre et reformuler des textes journalistiques authentiques, en respectant à la fois le sens, le ton, les nuances et les contraintes stylistiques propres à chaque langue. Le cours insiste sur la précision lexicale, la rigueur grammaticale et la capacité à identifier les structures complexes caractéristiques de la presse germanophone.

Le cours met l'accent sur plusieurs compétences essentielles telles que la compréhension fine des textes (structures longues, subordonnées, passif, modalité, discours rapporté) et l'analyse critique des choix de traduction, grâce aux corrigés argumentés.

L'objectif global est de permettre aux étudiants d'acquérir une véritable compétence en traduction : savoir comprendre, analyser et restituer un texte avec exactitude, nuance et élégance, tout en développant une autonomie méthodologique indispensable pour la suite du cursus.

N.B. Tout le contenu des cours est disponible en ligne, toutefois les examens ont lieu obligatoirement en présentiel sur le campus.

Évaluation

Session 1

Régime EAD : Évaluation écrite en 1h30

Session 2

Régime EAD : Évaluation écrite en 1h30

Pré-requis nécessaires

B2

Compétences visées

Améliorer sa pratique de la traduction.

Bibliographie

Il est très fortement conseillé d'acquérir en tout début de semestre un dictionnaire d'allemand monolingue : Wahrig, Duden ou le Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (éd. Langenscheidt) dictionnaire spécialement conçu les apprenants étrangers.

- Béghin Marc, Réussir le thème et la version aux examens et aux concours. B2 - C1, Ellipses, Paris, 2017.

- Cécilia Clavier-Delmas, Grammaire synthétique en 54 fiches pratiques avec exercices corrigés, Ellipses, Paris, 2021.

- Hervé Dupas, Übersetzung Französisch-Deutsch. Le thème allemand thématique. 1400 phrases de thème grammatical classées par thème pour réviser et progresser. B2-C1, Ellipses, Paris, 2021.

- Françoise Tard, Grammaire allemande par les exercices, Bordas, Paris, 2002.

Contact(s)

> Guillaume Beringer

Responsable pédagogique
gberinger@parisnanterre.fr

> **Guillaume Beringer**

Responsable pédagogique
gberinger@parisnanterre.fr